Александр Семечков (7-points@mail.ru)

**РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ПЕСНЬ В ПРОЗЕ по Чарльзу Диккенсу**

Действующие лица:

Эбенезер Скрудж

Маленький Скрудж

Молодой Скрудж

Фред, племянник Скруджа

Жена Фреда

Невеста Скруджа

Клерк Боб Крэтчит

Миссис Крэтчит

Питер Крэтчит

Марта Крэтчит

Малютка Тим

Дух Джейкоба Марли

Святочный Дух Прошлых Лет

Дух Нынешних Святок

Дух Будущих Святок

Джентльмен 1

Джентльмен 2

*Однажды, в самый сочельник, старик Скрудж корпел у себя в конторе над счетными книгами. Была холодная, унылая погода, и Скрудж слышал, как за окном прохожие сновали взад и вперед, громко топая по тротуару, отдуваясь и колотя себя по бокам, чтобы согреться. Городские часы на колокольне пробили три, но становилось уже темно. Огоньки свечей, затеплившихся в окнах контор, ложились багровыми мазками на темную завесу тумана — такую плотную, что, казалось, ее можно пощупать рукой. Туман заползал в каждую щель, просачивался в каждую замочную скважину, и даже дома напротив, едва различимые за густой грязно-серой пеленой, были похожи на призраки. Глядя на клубы тумана, спускавшиеся все ниже и ниже, можно было подумать, что сама Природа открыла где-то по соседству пивоварню и варит себе пиво к празднику.*

*Джентльмен 1 выходит на сцену, затем второй.*

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Начнем с того, что Марли был мертв.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Свидетельство о его погребении было подписано священником, причетником, хозяином похоронного бюро и старшим могильщиком.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Оно было подписано Скруджем.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. А уже если Скрудж прикладывал к какому-либо документу руку, эта бумага имела на бирже вес.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Скрудж не вымарал имени Марли на вывеске. Оно красовалось там, над дверью конторы, еще годы спустя: СКРУДЖ и МАРЛИ.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Ну и сквалыга же, этот Скрудж!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Вот уж кто умеет выжимать соки!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Вытягивать жилы!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Загребать!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Заграбастывать!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Вымогать!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Не человек, а кремень!

*Джентльмены отходят в угол двора, примыкавшего к главной улице. Там рабочие чинят газовые трубы и развели большой огонь в жаровне, вокруг которой собралась толпа оборванцев и мальчишек. Они грели руки над жаровней и не сводили с пылающих углей зачарованного взора. Джентльмены собирают у прохожих пожертвования.*

*А мы вновь в конторе Скруджа. Он держит дверь в кабинет приотворенной*, *дабы иметь возможность приглядывать за своим клерком, который в темной маленькой каморке переписывает бумаги. Если у Скруджа в камине угля было маловато, то у клерка и того меньше, - казалось, там тлеет один-единственный уголек. Но клерк не мог подбросить угля, так как Скрудж держал ящик с углем у себя в комнате, и стоило клерку появиться там с каминным совком, как хозяин начинал выражать опасение, что придется ему расстаться со своим помощником. Поэтому клерк обмотал шею потуже шерстяным шарфом и попытался обогреться у свечки. На пороге же конторы внезапно раздался жизнерадостный голос.*

ФРЕД. С наступающим праздником, дядюшка! Желаю вам хорошенько повеселиться на святках!

СКРУДЖ. Вздор! Чепуха!

ФРЕД. Это святки - чепуха, дядюшка? Верно, я вас не понял!

СКРУДЖ. Слыхали! Повеселиться на святках! А ты-то по какому праву хочешь веселиться? Какие у тебя основания для веселья? Или тебе кажется, что ты еще недостаточно беден?

ФРЕД. Не ворчите дядюшка!

СКРУДЖ. А что мне прикажешь делать? Веселые святки! Веселые святки! Да провались ты со своими святками! Что такое святки для таких, как ты? Это значит, что тебе пора платить по счетам, а денег хоть шаром покати. Пора подводить годовой баланс, а у тебя никаких прибылей, одни убытки!

ФРЕД. Дядюшка!

СКРУДЖ. Племянник! Справляй свои святки как знаешь, а мне не мешай о них забыть. Много проку тебе было от этих святок!

ФРЕД. Мало ли есть на свете хороших вещей, от которых мне не было проку. Вот хотя бы и рождественские праздники. Я всегда жду этих дней как самых хороших в году. Это радостные дни - дни милосердия, доброты, всепрощения. Это единственные дни во всем календаре, когда люди свободно раскрывают друг другу сердца. А поэтому, дядюшка, я верю, что рождество приносит мне добро, и да здравствует рождество!

*Клерк в своем закутке невольно захлопал в ладоши.*

СКРУДЖ. Эй, вы! Еще один звук, и вы отпразднуете ваши святки где-нибудь в другом месте.

ФРЕД. Будет вам гневаться, дядюшка! Наведайтесь к нам завтра и отобедайте у нас.

СКРУДЖ. А почему ты женился?

ФРЕД. Влюбился!

СКРУДЖ. Ну, все! Честь имею!

ФРЕД. Да я же ничего у вас не прошу, мне ничего от вас не надобно. Почему нам не быть друзьями?

СКРУДЖ. Честь имею!

ФРЕД. Я просто сделал попытку сближения ради праздника.

СКРУДЖ. Честь имею!!!

ФРЕД. (Из-за двери) И счастливого нового года!

*Два джентльмена держа в руках какие-то бумаги робко зашли в контору Скруджа.*

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Я имею удовольствие разговаривать с мистером Скруджем?

СКРУДЖ. А вы кто такие?

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. В эти праздничные дни, мистер Скрудж, более чем когда-либо подобает нам всем по мере сил проявлять заботу о сирых и обездоленных, которые особенно страждут в эту зимнюю пору. Тысячи бедняков терпят нужду в самом необходимом или не имеют крыши над головой.

СКРУДЖ. Разве у нас нет острогов?

ДЖЕНТЕЛЬМЕН 1. Сколько угодно.

СКРУДЖ. А работные дома? Они действуют по-прежнему?

ДЖЕНТЕЛЬМЕН 1. К сожалению, по-прежнему.

СКРУДЖ. Значит, и принудительные работы существуют?

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Да.

СКРУДЖ. А вы уже было напугали меня, господа. Из ваших слов я готов был заключить, что вся эта благая деятельность свелась на нет. Рад слышать, что я ошибся.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Мы решили провести сбор пожертвований в пользу бедняков, чтобы купить им немного еды, питья и теплой одежды.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Какую сумму позволите записать от вашего имени?

СКРУДЖ. Никакой.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Не хотите?

СКРУДЖ. Я хочу, чтобы меня оставили в покое. Я не балую себя на праздниках и не имею средств баловать бездельников. Я поддерживаю упомянутые учреждения, и это обходится мне недешево. Нуждающиеся могут обращаться туда.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Не все это могут, а иные и не хотят — скорее умрут.

СКРУДЖ. Если они предпочитают умирать, тем лучше. Это сократит излишек населения. А кроме того, извините, меня это не интересует.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Это должно бы вас интересовать.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Не все могут себе позволить ….

СКРУДЖ. Меня все это совершенно не касается. Пусть каждый занимается своим делом. У меня, во всяком случае, своих дел по горло. До свидания, джентльмены!

*Наконец пришло время закрывать контору. Скрудж с неохотой слез со своего высокого табурета, подавая этим безмолвный знак изнывавшему в чулане клерку, и тот мгновенно задул свечу и надел шляпу.*

СКРУДЖ. Вы небось завтра вовсе не намерены являться на работу?

КЛЕРК. Если только это вполне удобно, сэр.

СКРУДЖ. Это совсем неудобно. Но если я удержу с вас за это полкроны, вы ведь будете считать себя обиженным, не так ли? Однако, вам не приходит в голову, что я могу считать себя обиженным, когда плачу вам жалование даром.

КЛЕРК. Но, сэр, это бывает один раз в году.

СКРУДЖ. Довольно слабое оправдание для того, чтобы каждый год, двадцать пятого декабря, запускать руку в мой карман. Но, как видно, вы во что бы то ни стало хотите прогулять завтра целый день. Так извольте послезавтра явиться как можно раньше.

КЛЕРК. Буду, как можно раньше.

*Контора вмиг была заперта и Скрудж направился домой. Никто никогда не останавливал его на улице радостным возгласом: "Милейший Скрудж! Как поживаете? Когда зайдете меня проведать?" Ни один нищий не осмеливался протянуть к нему руку за подаянием, ни один ребенок не решался спросить у него, который час, и ни разу в жизни ни единая душа не попросила его указать дорогу. Казалось, даже собаки, поводыри слепцов, понимали, что он за человек, и, завидев его, спешили утащить хозяина в первый попавшийся подъезд или в подворотню.*

*Скрудж, вставив ключ в замочную скважину, внезапно увидел перед собой не колотушку, а лицо Марли. Скрудж во все глаза уставился на это диво, и лицо Марли тут же превратилось в дверной молоток. После минутного колебания Скрудж решительно взялся за ключ, повернул его в замке, вошел в дом и зажег свечу. Стук двери прокатился по дому, подобно раскату грома, и каждая комната верхнего этажа и каждая бочка внизу, в погребе виноторговца, отозвалась на него разноголосым эхом. Но Скрудж был не из тех, кого это может запугать. Он запер дверь на задвижку и начал не спеша подниматься по лестнице. Скрудж прошелся по комнатам, чтобы удостовериться, что все в порядке. Гостиная, спальня, кладовая. Под столом — никого, под диваном — никого, в камине тлеет скупой огонек, миска и ложка ждут на столе, кастрюлька с жидкой овсянкой на полочке в очаге. Под кроватью — никого, в шкафу — никого, в халате, висевшем на стене и имевшем какой-то подозрительный вид, — тоже никого. Он снял галстук, надел халат, ночной колпак и домашние туфли и сел у камина похлебать овсянки. Огонь в очаге еле теплился. Скруджу пришлось придвинуться вплотную к решетке камина. И на какой бы изразец Скрудж ни глянул, на каждом тотчас отчетливо выступала голова Марли.*

*— Чепуха! — проворчал Скрудж. Пройдясь несколько раз из угла в угол, он снова сел на стул и откинул голову на спинку. Тут взгляд его случайно упал на колокольчик. Этот старый колокольчик был повешен когда-то в комнате. С безграничным изумлением и чувством неизъяснимого страха Скрудж заметил вдруг, что колокольчик начинает раскачиваться. Сначала он раскачивался еде заметно, и звона почти не было слышно, но вскоре он зазвонил громко, и ему начали вторить все колокольчики в доме. Звон длился, вероятно, не больше минуты. Потом колокольчики смолкли так же внезапно, как и зазвонили, — все разом. И тотчас откуда-то снизу донеслось бряцание железа — словно в погребе кто-то волочил по бочкам тяжелую цепь. Тут дверь погреба распахнулась с таким грохотом, словно выстрелили из пушки, и звон цепей стал доноситься еще явственнее. Вот он послышался уже на лестнице и начал приближаться к квартире Скруджа.*

СКРУДЖ. Все равно вздор! Не верю я в привидения.

*Однако он изменился в лице, когда увидел одно из них прямо перед собой. Привидение проникло в комнату через запертую дверь и остановилось перед Скруджем. И в ту же секунду пламя, совсем было угасшее в очаге, вдруг ярко вспыхнуло.*

СКРУДЖ. Что это значит? Что вам от меня надобно?

ДУХ МАРЛИ. Очень многое.

СКРУДЖ. Кто вы такой?

ДУХ МАРЛИ. При жизни я был твоим компаньоном, Джейкобом Марли.

СКРУДЖ. Не хотите ли вы… Не можете ли вы присесть?

ДУХ МАРЛИ. Могу.

СКРУДЖ. Так сядьте.

ДУХ МАРЛИ. Ты не веришь в меня,

СКРУДЖ. Нет, не верю.

ДУХ МАРЛИ. Почему же ты не хочешь верить своим глазам и ушам?

СКРУДЖ. Не знаю. Потому что любой пустяк воздействует на них. Чуть что неладно с пищеварением, и им уже нельзя доверять. Может быть, вы явились не из царства духов, а из духовки, почем я знаю!

*При этих словах призрак испустил вдруг такой страшный вопль и принялся так неистово и жутко греметь цепями, что Скрудж вцепился в стул, боясь свалиться без чувств. Но и это было еще ничто по сравнению с тем ужасом, который объял его, когда призрак вдруг размотал свой головной платок и у него отвалилась челюсть. Заломив руки, Скрудж упал на колени.*

СКРУДЖ. Пощади! Зачем ты мучаешь меня!

ДУХ МАРЛИ. Веришь ты теперь в меня или нет?

СКРУДЖ. Верю! Как тут не верить! Но зачем ты явился мне?

ДУХ МАРЛИ. Я осужден колесить по свету и — о, горе мне! — взирать на радости и горести людские, разделить которые уже не властен.

СКРУДЖ. Ты в цепях? Скажи мне — почему?

ДУХ МАРЛИ. Я ношу цепь, которую сам сковал себе при жизни. Я ковал ее звено за звеном, ярд за ярдом. Я опоясался ею по доброй воле. Разве вид этой цепи незнаком тебе? Быть может, тебе хочется узнать вес и длину цепи, которую таскаешь ты сам?

СКРУДЖ. Джейкоб! Старина! Поговорим о чем-нибудь другом! Утешь, меня, Джейкоб!

ДУХ МАРЛИ. Я не приношу утешения, Эбинизер Скрудж! Оно исходит из иных сфер. Другие вестники приносят его. И очень немногое дозволено мне. Я не смею отдыхать, не смею медлить, не смею останавливаться нигде.

СКРУДЖ. За семь лет ты должен был покрыть порядочное расстояние.

ДУХ МАРЛИ. О раб своих пороков и страстей! Почему я не знал, что даже веками раскаяния нельзя возместить упущенную на земле возможность сотворить доброе дело!

СКРУДЖ. Но ты же всегда хорошо вел свои дела, Джейкоб.

ДУХ МАРЛИ. Забота о ближнем — вот что должно было стать моим делом. Общественное благо — вот к чему я должен был стремиться. В эти дни, когда год уже на исходе, я страдаю особенно сильно. Внемли мне! Мое время истекает.

СКРУДЖ. Я внемлю.

ДУХ МАРЛИ. Я прибыл сюда этой ночью, дабы возвестить тебе, что для тебя еще не все потеряно. Ты еще можешь избежать моей участи, Эбинизер, ибо я похлопотал за тебя.

СКРУДЖ. Ты всегда был мне другом. Благодарю тебя.

ДУХ МАРЛИ. Тебя посетят, еще три Духа. В этом твоя надежда.

СКРУДЖ. Тогда… Тогда, может, лучше не надо.

ДУХ МАРЛИ. Если эти Духи не явятся тебе, ты пойдешь по моим стопам. Итак, ожидай первого Духа завтра, как только пробьет Час Пополуночи.

СКРУДЖ. А не могут ли они прийти все сразу, Джейкоб? Чтобы уж поскорее с этим покончить?

ДУХ МАРЛИ. Ожидай второго на следующую ночь в тот же час. Ожидай третьего — на третьи сутки в полночь, с последнем ударом часов. А со мной тебе уже не суждено больше встретиться.

*Промолвив это, дух Марли взял со стола свой платок и снова обмотал им голову. Призрак начал пятиться к окну, и одновременно с этим рама окна стала потихоньку подыматься. Призрак поманил Скруджа к себе, и тот повиновался. Как только рука призрака поднялась вверх, до Скруджа донеслись какие-то неясные звуки: невыразимо жалобные причитания и стоны, тяжкие вздохи раскаяния и горьких сожалений. Призрак прислушивался к ним недолго, а затем присоединил свой голос к жалобному хору и, воспарив над землей, растаял во мраке морозной ночи за окном. Скрудж затворил окно и обследовал дверь, через которую проник к нему призрак Марли. Она была по-прежнему заперта на два оборота ключа, и все засовы были в порядке. Скрудж хотел было сказать «чепуха!», но осекся. От усталости и пережитых волнений, Скрудж вдруг почувствовал, что его нестерпимо клонит ко сну. Не раздеваясь, он повалился на постель и тотчас заснул как убитый.*

*Когда Скрудж проснулся, было так темно, что, выглянув из-за полога, он едва мог отличить прозрачное стекло окна от непроницаемо черных стен комнаты.*

СКРУДЖ. Что такое? Быть того не может! Сколько же я проспал! Сейчас полночь или полдень?

*Скрудж снова улегся в постель.*

СКРУДЖ. Сон это или явь?

ЧАСЫ. Динь-дон!

СКРУДЖ. Четверть первого!

ЧАСЫ. Динь-дон!

СКРУДЖ. Половина первого!

ЧАСЫ. Динь-дон!

СКРУДЖ. Без четверти час!

ЧАСЫ. Динь-дон!

СКРУДЖ. Час ночи! И все! И никого нет!

*И тут же он прозвучал: густой, гулкий, заунывный звон колокола — ЧАС. В то же мгновение вспышка света озарила комнату, и чья-то невидимая рука откинула полог кровати. Скрудж увидел перед собой очень странное существо, похожее на ребенка, но еще более на старичка. Его длинные рассыпавшиеся по плечам волосы были белы, как волосы старца. Руки у него были очень длинные и мускулистые. Ноги поражали изяществом формы. Облачено это существо было в белоснежную тунику, подпоясанную дивно сверкающим кушаком, а подол его одеяния был украшен живыми цветами. Но что было удивительнее всего, так это яркая струя света, которая била у него из макушки вверх и освещала всю его фигуру. Это, должно быть, и являлось причиной того, что под мышкой Призрак держал гасилку в виде колпака.*

СКРУДЖ. Кто вы, сэр? Не тот ли вы Дух, появление которого было мне предсказано?

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Да, Я — Святочный Дух Прошлых Лет.

СКРУДЖ. Каких прошлых? Очень давних?

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Нет, на твоей памяти.

СКРУДЖ. Но позвольте осведомиться, что привело вас ко мне?

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Забота о твоем спасении! Встань! И следуй за мной!

*Вдруг они очутились на пустынной проселочной дороге, по обеим сторонам которой расстилались поля. Город скрылся из глаз. Рассеялись мрак и туман. Был холодный, ясный, зимний день, и снег устилал землю.*

СКРУДЖ. Боже милостивый! Я здесь рос! Я бегал здесь мальчишкой!

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Твои губы дрожат. А что это катится у тебя по щеке?

СКРУДЖ. Это так, пустяки, пойдемте, пожалуйста, дальше.

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Узнаешь ли ты эту дорогу?

СКРУДЖ. Узнаю ли я? Да я бы прошел по ней с закрытыми глазами.

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Не странно ли, что столько лет ты не вспоминал о ней! Идем дальше.

*Они пошли по дороге. Наконец вдали показался небольшой городок с церковью, рыночной площадью и мостом над прихотливо извивающейся речкой. Навстречу стали попадаться мальчишки. Все ребятишки задорно перекликались друг с другом, и над простором полей стоял такой веселый гомон, что морозный воздух, казалось, дрожал от смеха, радуясь их веселью.*

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Все это лишь тени тех, кто жил когда-то. И они не подозревают о нашем присутствии.

СКРУДЖ. Я узнаю их всех, одного за другим. Это Джек Бамбер, а это – Джон Каркер, там – Флора Финчинг.

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. А школа еще не совсем опустела. Какой-то бедный мальчик, позабытый всеми, остался там один-одинешенек.

СКРУДЖ. Я знаю.

*За одной из парт они увидели одинокую фигурку мальчика, читавшего книгу при скудном огоньке камина, и Скрудж тоже присел за парту и заглянул в книгу.*

СКРУДЖ. Да это же Али Баба! Да, я знаю! Как-то раз на святках, когда этот заброшенный ребенок остался здесь один, Али Баба явился ему. Да, взаправду явился, вот как сейчас! Ах, бедный мальчик! А вон конюх султана, которого джины перевернули вверх ногами! Вон он — стоит на голове! Поделом ему! Я очень рад. Как посмел он жениться на принцессе! А вот и попугай! Сам зеленый, хвостик желтый, и на макушке хохолок, похожий на пучок салата! Он говорит - «Бедный Робин Крузо! Где ты был, Робин Крузо?» А вон и Пятница — мчится со всех ног к бухте! Ну же! ну! Скорей… Бедный, бедный мальчуган! Как бы я хотел… Нет, теперь уж поздно.

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. А чего бы ты хотел?

СКРУДЖ. Да ничего. Ничего. Вчера вечером какой-то мальчуган запел святочную песню у моих дверей. Мне захотелось дать ему что-нибудь…

СВЯТОЧНЫЙ ДУХ ПРОШЛЫХ ЛЕТ. Поглядим на другое рождество.

*Скрудж снова увидел самого себя. Но теперь он был уже значительно старше — в расцвете лет. Он был не один. Рядом с ним сидела прелестная молодая девушка в трауре. Слезы на ее ресницах сверкали в лучах исходившего от Духа сияния.*

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Ах, все это так мало значит для тебя теперь. Ты поклоняешься теперь иному божеству, и оно вытеснило меня из твоего сердца.

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. Что это за божество, которое вытеснило тебя?

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Деньги.

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. Нет справедливости на земле! Беспощаднее всего порицают люди бедность, и не менее сурово осуждает погоню за богатством.

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Ты слишком трепещешь перед мнением света. Всем своим прежним надеждам и мечтам ты изменил ради одной всепобеждающей страсти, страсти к наживе, и она мало-помалу завладела тобой целиком!

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. Ну и что же? Что плохого, если я поумнел наконец? Мое отношение к тебе не изменилось. Разве не так?

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Наша помолвка — дело прошлое. Оба мы были бедны тогда и довольствовались тем, что имели. Но ты изменился с тех пор.

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. Я был мальчишкой.

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Ты сам знаешь, что был не тот, что теперь. А я все та же. И то, что сулило нам счастье, теперь, когда мы стали чужими друг другу, предвещает нам только горе. Да, я много думала и решила вернуть тебе свободу.

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. Разве я когда-нибудь просил об этом?

НЕВЕСТА СКРУДЖА. На словах — нет. Никогда.

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. А каким же еще способом?

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Всем своим новым, изменившимся существом. У тебя другая душа, другой образ жизни, другая цель. И она для тебя важнее всего. Признайся, если бы помолвка не связывала нас, разве стал бы ты теперь просить моей любви, стараться меня завоевать? О нет!

МОЛОДОЙ СКРУДЖ. Это только ты так думаешь.

НЕВЕСТА СКРУДЖА. Я бы рада была думать иначе! Ведь не могу же я поверить, что, став свободным от всяких обязательств, ты взял бы в жены бесприданницу! Это — ты-то! Да ведь даже изливая мне свою душу, ты не в состоянии скрыть того, что каждый твой шаг продиктован Корыстью! И я освобождаю тебя от твоего слова. Освобождаю по доброй воле — во имя моей любви к тому, кем ты был когда-то. А я могу пожелать тебе счастья в той жизни, которую ты себе избрал!

СКРУДЖ. Дух! Я не хочу больше ничего видеть. Отведи меня домой. Неужели тебе доставляет удовольствие терзать меня!

*Страшная усталость внезапно овладела Скруджем. Его стало непреодолимо клонить ко сну, и в ту же секунду он увидел, что снова находится у себя в спальне. В последний миг Скрудж схватил колпак-гасилку и решительным движением нахлобучил Духу на голову, затем рука его ослабла, и он уснул мертвым сном.*

*Скрудж проснулся и сел на кровати, стараясь собраться с мыслями. Он ощутил вдруг неприятный холодок и поспешил сам отбросить обе половинки полога, после чего улегся обратно и окинул зорким взглядом комнату. Когда часы на колокольне пробили час и никакого привидения не появилось, Скруджа затрясло как в лихорадке. Прошло еще пять минут, десять, пятнадцать — ничего. Однако, Скрудж заметил в комнате сияние и не мог установить, откуда оно взялось и что означает. Скрудж подумал, что источник призрачного света может находиться в соседней комнате. Он тихонько сполз с кровати и, шаркая туфлями, направился к двери.*

*Комната странно изменилась. Все стены и потолок были убраны живыми растениями. Яркие блестящие ягоды весело проглядывали в зеленой листве. Свежие твердые листья остролиста, омелы и плюща так и сверкали, словно маленькие зеркальца, развешенные на ветвях. На полу огромной грудой, были сложены жареные индейки, гуси, куры, дичь, свиные окорока, большие куски говядины, молочные поросята, гирлянды сосисок, жареные пирожки, горячие каштаны, румяные яблоки, сочные апельсины, ароматные груши, громадные пироги с ливером и дымящиеся чаши с пуншем. И на этом возвышении величаво восседал такой веселый и сияющий Великан, что сердце радовалось при одном на него взгляде. В руке у него был факел, он поднял его высоко над головой, чтобы хорошенько осветить Скруджа, когда тот просунул голову в дверь.*

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Войди! Войди, и будем знакомы, старина! Я Дух Нынешних Святок. Взгляни на меня! Ты ведь никогда еще не видал таких, как я!

СКРУДЖ. Никогда.

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Никогда не общался с молодыми членами нашего семейства, из которых я — самый младший?

СКРУДЖ. Боюсь, что нет. А у тебя много братьев, Дух?

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Свыше тысячи восьмисот.

СКРУДЖ. Вот так семейка! Дух, Веди меня куда хочешь. Прошлой ночью я шел по принуждению и получил урок, который не пропал даром. Если этой ночью ты тоже должен чему-нибудь научить меня, пусть и это послужит мне на пользу.

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Коснись моей мантии.

*Скрудж сделал, как ему было приказано. Все исчезло в мгновение ока. И вот уже Дух и Скрудж стояли на городской улице. Было рождественское утро и хороший крепкий мороз, и на улице счищали снег с тротуаров и сгребали его с крыш. Дух остановился вместе со Скруджем в дверях пекарни и, приподымая крышки с кастрюль, стал кропить на пищу маслом из своего светильника. И, видно, это был совсем необычный светильник, так как стоило кому-нибудь столкнуться в дверях и завязать перебранку, как Дух кропил из своего светильника спорщиков и к ним тотчас возвращалось благодушие. Стыдно, говорили они, ссориться в первый день рождества.*

СКРУДЖ. Чем это ты на них покропил? Может, это придает какой-то особенный аромат кушаньям?

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Да, особенный.

СКРУДЖ. А ко всякому ли обеду он подойдет?

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. К каждому, который подан на стол от чистого сердца, и особенно — к обеду бедняка.

СКРУДЖ. Почему к обеду бедняка особенно?

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Потому что там он нужней всего.

*Скрудж и Дух, по-прежнему невидимые, перенеслись на глухую окраину города.* *Прямо к жилищу клерка — того самого, что работал у Скруджа в конторе. На пороге дома Боба Крэтчита Дух остановился и с улыбкой окропил его жилище из своего светильника.*

*Тут встала миссис Крэтчит, в дешевом, дважды перелицованном, но зато щедро отделанном лентами туалете и расстелила на столе скатерть, в чем ей оказал помощь юный Питер Крэтчит.*

МИССИС КРЭТЧИТ. Куда это запропастился твой бесценный папенька? И твой братец Малютка Тим! Да и Марте уже полчаса как надо бы прийти. В прошлое рождество она не запаздывала так.

МАРТА*. (входя)* Марта здесь, маменька.

ПИТЕР. Марта здесь, маменька! Ура! А какой у нас будет гусь, Марта!

МИССИС КРЭТЧИТ. Господь с тобой, душа моя, где это ты нынче запропала!

МАРТА. Вчера допоздна сидели, маменька, надо было закончить всю работу. А сегодня все утро прибирались.

МИССИС КРЭТЧИТ. Ладно! Слава богу, что пришла наконец! Садись поближе к огню, душенька моя, обогрейся.

ПИТЕР. Нет, нет! Папенька идет! Спрячься, Марта! Спрячься!

*Марта, разумеется, спряталась, а в дверях появился сам отец семейства — щуплый человечек в поношенном костюме, подштопанном и вычищенном сообразно случаю, в теплом шарфе, свисавшем спереди фута на три, не считая бахромы, и с Малюткой Тимом на плече. Бедняжка Тим держал в руке маленький костыль, а ноги у него были в металлических шинах*.

БОБ КРЭТЧИТ. А где же наша Марта?

МИССИС КРЭТЧИТ. Она не придет.

БОБ КРЭТЧИТ. Не придет? Не придет к нам на первый день рождества?

*Огорченный вид отца так растрогал Марту, что она, не выдержав характера, выскочила из-за двери кладовой и бросилась отцу на шею, а Питер Крэтчит завладел Малюткой Тимом и потащил его на кухню.*

МИССИС КРЭТЧИТ. А как вел себя наш Малютка Тим?

БОБ КРЭТЧИТ. Это не ребенок, а чистое золото. Чистое золото. Возвращаемся мы с ним домой, а он вдруг и говорит мне: хорошо, дескать, что его видели в церкви. Ведь он калека, и, верно, людям приятно, глядя на него, вспомнить в первый день рождества, кто заставил хромых ходить и слепых сделал зрячими.

*Но вот стол накрыт. Прочли молитву. Наступает томительная пауза. Все затаили дыхание, а миссис Крэтчит, приготовилась вонзить нож его в грудь гуся. Когда же нож вонзился и долгожданный фарш открылся взору, единодушный вздох восторга пронесся над столом, и даже Малютка Тим, постучал по столу рукояткой ножа и слабо пискнул.*

МАЛЮТКА ТИМ. Ура!

БОБ КРЭТЧИТ. Веселых святок, друзья мои! И да благословит нас всех господь!

ВСЕ. И да благословит нас всех господь.

МАЛЮТКА ТИМ. Да осенит нас господь своею милостью!

СКРУДЖ. Дух, скажи мне, Малютка Тим будет жить?

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Я вижу пустую скамеечку возле этого нищего очага. И костыль, оставшийся без хозяина, но хранимый с любовью. Если Будущее не внесет в это изменений, ребенок умрет.

СКРУДЖ. Нет, нет! О нет! Добрый Дух, скажи, что судьба пощадит его!

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Если Будущее не внесет в это изменений, дитя не доживет до следующих святок. Но что за беда? Если ему суждено умереть, пускай себе умирает, и тем сократит излишек населения!

СКРУДЖ. Что?

ДУХ НЫНЕШНИХ СВЯТОК. Человек! Если в груди у тебя сердце, а не камень, остерегись повторять эти злые и пошлые слова. Тебе ли решать, кто из людей должен жить и кто — умереть? Быть может, ты сам в глазах небесного судии куда менее достоин жизни, нежели миллионы таких, как ребенок этого бедняка.

БОБ КРЭТЧИТ. За здоровье мистера Скруджа! Я предлагаю тост за мистера Скруджа, без которого не справить бы нам этого праздника.

МИСИСС КРЭТЧИТ. Скажешь тоже — не справить! Жаль, что его здесь нет. Я бы такой тост предложила за его здоровье, что, пожалуй, ему не поздоровилось бы!

БОБ КРЭТЧИТ. Моя дорогая! При детях! В такой день!

МИСИСС КРЭТЧИТ. Да уж воистину только ради этого великого дня можно пить за здоровье такого гадкого, бесчувственного, жадного скареды, как мистер Скрудж. И ты сам это знаешь, Роберт!

БОБ КРЭТЧИТ. Моя дорогая, сегодня рождество.

МИСИСС КРЭТЧИТ. Так и быть, выпью за его здоровье ради тебя и ради праздника. Но только не ради него. Пусть себе живет и здравствует. Пожелаем ему веселых святок и счастливого Нового года. То-то он будет весел и счастлив, могу себе представить!

*Все чокнулись и выпили, а Малютка Тим тоненьким жалобным голоском затянул песенку о маленьком мальчике, заблудившемся в буран, и спел ее, поверьте, превосходно.*

МАЛЮТКА ТИМ.

«Где ты, отец мой? Тебя я не вижу,

Трудно быстрей мне идти.

Да говори же со мной, говори же,

Или собьюсь я с пути!»

Долго он звал, но отец был далеко.

Сумрак был страшен и пуст.

Ноги тонули в тине глубокой,

Пар вылетал из уст.

(Стихотворение Уильяма Блейка в Переводе С.Я. Маршака)

*Но тут Скруджа ждала большая неожиданность, ибо он узнал смех своего племянника и обнаружил, что находится в светлой, просторной, хорошо натопленной комнате, а Дух стоит рядом и с ласковой улыбкой смотрит все на того же племянника.*

ФРЕД. Ха-ха-ха-ха-ха! Он сказал, что святки — это вздор, чепуха, чтоб мне пропасть! И ведь всерьез сказал, ей-богу!

ЖЕНА ФРЕДА. Да как ему не совестно, Фред!

ФРЕД. Он забавный старый чудак. Не особенно приветлив, конечно, ну что ж, его пороки несут в себе и наказание, и я ему не судья.

ЖЕНА ФРЕДА. Он ведь очень богат, Фред.

ФРЕД. Да что с того, моя дорогая. Его богатство ему не впрок. Оно и людям не приносит добра и ему не доставляет радости.

ПЛЕМЯННИЦА. Терпеть я его не могу!

ФРЕД. Ну, а по мне он ничего. Мне жаль его, и я не могу питать к нему неприязни, даже если б захотел. Кто страдает от его злых причуд? Он сам — всегда и во всем. Вот, к примеру, он вбил себе в голову, что не любит нас, и не пожелал прийти отобедать с нами. К чему это привело? Лишился обеда, хотя и не бог весть какого. И я намерен приглашать его к нам каждый год, хочет он того или нет. Он может до конца дней своих хулить святки, но волей-неволей станет лучше судить о них, если из года в год я буду приходить к нему и говорить от чистого сердца: «Как поживаете, дядюшка Скрудж?»

*Долго длилась эта ночь. Скруджу казалось, что обе святочные недели пролетели с тех пор, как он пустился с Духом в путь. В это мгновение часы пробили полночь. Скрудж оглянулся, ища Духа, но его уже не было. Скрудж вспомнил предсказание Марли и, подняв глаза, увидел величественный Призрак, закутанный с ног до головы в плащ с капюшоном.*

*Черное, похожее на саван одеяние Призрака скрывало его голову, лицо, фигуру — видна была только одна простертая вперед рука. Призрак не двигался и не произносил ни слова.*

СКРУДЖ. Дух Будущих Святок, не ты ли почтил меня своим посещением?

*Дух ничего не ответил, но рука его указала куда-то вперед.*

СКРУДЖ. Ты намерен открыть мне то, что еще не произошло, но должно произойти в будущем? Не так ли, Дух?

*Складки одеяния, ниспадающего с головы Духа, слегка шевельнулись, словно Дух кивнул.*

СКРУДЖ. Дух Будущих Святок! Я страшусь тебя. Ни один из являвшихся мне призраков не пугал меня так, как ты. Но я знаю, что ты хочешь мне добра, а я стремлюсь к добру и надеюсь стать отныне другим человеком и потому готов следовать за тобой. Разве ты не хочешь сказать мне что-нибудь?

*Призрак ничего не ответил. Рука его по-прежнему была простерта вперед.*

СКРУДЖ. Веди меня! Веди! Ночь быстро близится к рассвету, и каждая минута для меня драгоценна. Веди же меня, Призрак!

*Привидение двинулось вперед так же безмолвно, как и появилось. Они вступили в город. И вот они уже очутились в центре города — на Бирже.*

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Нет, об этом мне ничего не известно. Знаю только, что он умер.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Когда же это случилось?

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Да как будто прошедшей ночью.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. А что с ним было? Мне казалось, он всех переживет.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. А бог его знает.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Что же он сделал со своими деньгами?

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Не слыхал, не знаю. Оставил их своей фирме, должно быть. Мне он их не оставил. Это-то уж я знаю доподлинно.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Ха-ха-ха.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Похоже, пышных похорон не будет. Пропади я пропадом, если кто-нибудь придет его хоронить.

СКРУДЖ. Дух! Я понял, понял! Участь этого несчастного могла быть и моей участью. Все шло к тому… Боже милостивый. Это еще что?

*Все изменилось вокруг и теперь он стоял у изголовья чьей-то кровати, едва не касаясь ее рукой. Скрудж взглянул на Духа. Его неподвижная рука указывала на голову покойника.*

СКРУДЖ. Дух! Мне страшно. Верь мне, я навсегда сохраню в памяти урок, который я здесь получил. Уйдем отсюда!

*Но неподвижная рука по-прежнему указывала на изголовье кровати.*

СКРУДЖ. Я понимаю тебя. И я бы сделал это, если б мог. Но я не в силах, Дух. Не в силах!

*И снова ему почудилось, что Призрак вперил в него взгляд*.

СКРУДЖ. Дух, молю тебя! Покажи мне что-нибудь хорошее.

*Черный плащ Призрака распростерся перед ним наподобие крыла, а когда он опустился, глазам Скруджа открылось убогое жилище Боба Крэтчита, и он увидал мать и детей, сидевших у очага. Глубокая тишина. Питер держит в руках раскрытую книгу. Мать и дочь заняты шитьем.*

ПИТЕР. И взяв дитя, поставил его посреди них!

МИСИСС КРЭТЧИТ. Ах, бедный, бедный, Малютка Тим! Глаза слезятся от работы при свечах. Не хватало еще, чтобы ваш отец застал меня с красными глазами. Кажется, ему пора бы уже быть дома.

ПИТЕР. Давно пора. Но знаешь, мама, последние дни он стал ходить как-то потише, чем всегда…

МИСИСС КРЭТЧИТ. А помнится, как быстро он ходил с Малюткой Тимом на плече.

ПИТЕР. Да, и я помню! Я часто видел.

МАРТА. Да ведь он был как перышко!

МИСИСС КРЭТЧИТ. А отец так его любил, что для него это совсем не составляло труда. А вот и он сам!

*Она поспешила к мужу навстречу, и Боб в своем неизменном шарфе вошел в комнату. Все наперебой стали наливать ему чай и ухаживать за ним. Боб весело болтал с ребятишками и обменивался ласковыми словами со всеми членами своего семейства.*

МИСИСС КРЭТЧИТ. А ты был там сегодня, Роберт?

БОБ КРЭТЧИТ. Да, моя дорогая. Как жаль, что ты не могла пойти. Тебе было бы отрадно поглядеть, как там хорошо. Но ты же будешь часто его навещать. А я обещал ему ходить туда каждое воскресенье. Сыночек мой, сыночек! Маленький мой! Крошка моя!

*Слезы хлынули у него из глаз. Он не мог их сдержать. Слишком уж он любил сынишку, чтобы совладать с собой. Бедняга Боб поставил рядом с собой скамеечку, на которой обычно сидел Тим. Опять все собрались у огня, и потекла беседа.*

БОБ КРЭТЧИТ. Сегодня встретил племянника Скруджа - Фреда. Более приятного господина я еще в жизни не встречал. Ну, и я ему все и рассказал. «От всего сердца соболезную вам, мистер Крэтчит. И вам и вашей доброй супруге. Если я могу хоть чем-нибудь быть вам полезен, прошу вас, приходите ко мне, вот мой адрес». И дело даже не в том, что он может чем-то помочь. Дело в том, что он был так добр! Ну, прямо, будто он знал нашего Малютку Тима и горюет вместе с нами.

МИСИСС КРЭТЧИТ. По всему видно, что это добрая душа.

БОБ КРЭТЧИТ. И я знаю, мои дорогие, что мы всегда будем помнить, как кроток и терпелив был наш дорогой Малютка, и никогда не станем ссориться — ведь это значило бы действительно забыть его!

МАРТА. Никогда.

ПИТЕР. Никогда, отец!

БОБ КРЭТЧИТ. Я счастлив, когда слышу это. Я очень счастлив.

*Тут миссис Крэтчит поцеловала мужа, а за ней поцеловала Марта, а Питер потряс отцу руку.*

СКРУДЖ. Дух, что-то говорит мне, что час нашего расставанья близок. Скажи, кто был этот усопший человек, которого мы видели?

*Они вновь отправились в путь идостигли какой-то чугунной ограды. Кладбище. Тесное — могила к могиле, — сжатое со всех сторон домами, заросшее сорной травой. Призрак остановился среди могил и указал на одну из них. Дрожь пробрала Скруджа с головы до пят. На коленях он подполз к могиле и, следуя взглядом за указующим перстом Призрака, прочел на заросшей травой каменной плите свое собственное имя: ЭБИНИЗЕР СКРУДЖ.*

СКРУДЖ. Так это был я — тот, кого видели мы на смертном одре?

*Рука Призрака указала на него и снова на могилу.*

СКРУДЖ. Нет, Дух! О нет! Выслушай меня! Я уже не тот человек, каким был. И я уже никогда не буду таким. Зачем показываешь ты мне все это если нет для меня спасения!

*В первый раз за все время рука Призрака чуть приметно дрогнула.*

СКРУДЖ. Добрый Дух, пожалей меня, призываю тебя к милосердию. Скажи, что, изменив свою жизнь, я могу еще спастись от этой участи.

*Благостная рука затрепетала.*

СКРУДЖ. Я буду чтить рождество в сердце своем и хранить память о нем весь год. Я искуплю свое Прошлое Настоящим и Будущим. Я не забуду памятных уроков Трех Духов. Теперь скажи, что я могу стереть надпись с этой могильной плиты!

*И Призрак вдруг стал надвигаться на Скруджа. Скрудж закрыл глаза. Призрак своею мантией накрыл Скруджа. Тот закричал, открыл глаза и увидел, что Призрак превратился в полог кровати.*

*Скрудж так горел желанием осуществить свои добрые намерения и так был взволнован, что голос не повиновался ему, а лицо все еще было мокро от слез. Он возился со своей одеждой, выворачивал ее наизнанку, надевал задом наперед, совал руку не в тот рукав, и ногу не в ту штанину.*

СКРУДЖ. Сам не знаю, что со мной творится! Мне так легко, словно я пушинка, так радостно, словно я ангел, так весело, словно я школьник! Голова идет кругом. Поздравляю с рождеством, с веселыми святками всех, всех! Желаю счастья в Новом году всем, всем на свете! Гоп-ля-ля! Гоп-ля-ля! Ура! Ой-ля-ля!

*Его ликующие возгласы прервал церковный благовест. О, как весело звонили колокола! Динь-динь-бом! Динь-динь-бом! Дили-дили-дили! Дили-дили-дили! Бом-бом-бом! Подбежав к окну, Скрудж поднял раму и высунулся наружу. Ни мглы, ни тумана! Ясный, погожий день. Колкий, бодрящий мороз.*

СКРУДЖ. *(в окно)* Какой у нас нынче день, милый мальчуган? Чего? Нынче Рождество? Так я не пропустил праздника! Духи свершили все это в одну ночь. Они все могут, стоит им захотеть. Разумеется, могут. Разумеется.

*Наконец, приодевшись по-праздничному, он вышел из дому. По улицам уже валом валил народ. Заложив руки за спину, Скрудж шагал по улице, сияющей улыбкой приветствуя каждого встречного.*

СКРУДЖ. Доброе утро, сэр! С праздником вас!

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Скрудж и Марли, если не ошибаюсь?

СКРУДЖ. Приветствую вас, дорогой сэр. Надеюсь, вы успешно завершили вчера ваше предприятие? Вы затеяли очень доброе дело. Поздравляю вас с праздником, сэр!

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. Мистер Скрудж?

СКРУДЖ. Совершенно, верно. Позвольте попросить у вас прощения. И вы меня очень обяжете, если… (шепчет на ухо)

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. Господи помилуй! Мой дорогой мистер Скрудж, вы шутите?

СКРУДЖ. Ни в коей мере. Поверьте, я этим лишь оплачиваю часть своих старинных долгов. Можете вы сделать мне это одолжение?

ДЖЕНТЛЬМЕН. 1 Дорогой сэр! Я просто не знаю, как и благодарить вас, такая щедр…

СКРУДЖ. Прошу вас, ни слова больше. Доставьте мне удовольствие. Купите в мясной лавке через квартал отсюда самую большую индейку и отправьте по этому адресу: Кемден-Таун, для Боба Крэтчита. И вот эту записку.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. С радостью!

СКРУДЖ. Благодарю вас. Премного вам обязан. И зайдите меня оба проведать. Очень вас прошу.

*Скрудж побывал в церкви, затем побродил по улицам. Он приглядывался к прохожим, гладил по головке детей, беседовал с нищими, и все, что он видел, наполняло его сердце радостью. А когда стало смеркаться, он направил свои стопы к дому племянника.*

СКРУДЖ. Фред!

ФРЕД. С нами крестная сила! Кто это?

СКРУДЖ. Это я, твой дядюшка Скрудж. Я пришел к тебе пообедать. Ты примешь меня, Фред?

ФРЕД. Приму ли дядюшку! Да мы все очень рады.

ЖЕНА ФРЕДА. Чувствуйте себя как дома.

ФРЕД. Мы вам окажем самый сердечный прием.

ЖЕНА ФРЕДА. Скоро пожалуют гости. И будут чудесные игры. Ах, это будет чудесный вечер!

СКРУДЖ. Какое счастье! Я позволил себе позвать сюда еще кое-кого из гостей.

ФРЕД. Кого же?

СКРУДЖ. Двух добропорядочных джентльменов и моего клерка с семьей.

ФРЕД. Ура! Будет еще веселей!

*Входит все семейство Крэтчитов: Боб, его жена, Марта, Питер и Малютка Тим. Следом двое джентльменов.*

СКРУДЖ. О! Мистер Крэтчит! Вы почти опоздали к праздничному столу. Впрочем, как всегда.

БОБ КРЭТЧИТ. Ведь это один-единственный раз за весь год, сэр. Больше этого не будет, сэр.

СКРУДЖ. Ну вот, что я вам скажу, приятель. Больше я этого не потерплю, а посему. А посему, я намерен прибавить вам жалования! Поздравляю вас с праздником, Боб. И желаю вам, Боб, дружище, хорошенько развлечься на этих святках. Я прибавлю вам жалования и постараюсь что-нибудь сделать и для вашего семейства. Сегодня вечером мы потолкуем об этом за бокалом рождественского глинтвейна.

БОБ КРЭТЧИТ. И Скрудж сдержал свое слово. Он сделал все, что обещал, и даже больше, куда больше.

МИСИСС КРЭТЧИТ. А Малютке Тиму, который, вскоре совсем поправился, он был всегда вторым отцом.

ДЖЕНТЛЬМЕН 1. И таким он стал добрым другом.

ДЖЕНТЛЬМЕН 2. И таким щедрым человеком, что наш славный старый город может им только гордиться.

ПИТЕР. Кое-кто посмеивался над этим превращением.

МАРТА. Скрудж не обращал на них внимания — смейтесь на здоровье!

СКРУДЖ. Пусть себе смеются, лишь бы не плакали!

ФРЕД. На сердце у него было весело и легко. И про него шла молва, что никто не умеет так чтить и справлять святки, как он.

СКРУДЖ. Ах, если бы и про нас могли сказать то же самое! Про всех нас!

БОБ КРЭТЧИТ.А теперь нам остается только повторить за Малюткой Тимом…

МАЛЮТКА ТИМ. Да осенит нас всех господь бог своею милостью!

*Конец.*